OPENBARE BEKENDMAKING.

De Gouverneur van Curaçao, gelet op Zijn beschikking houdende de instelling van den Luchtbeschermingsdienst (P. B. 1939 no. 98), en uit kracht Zijner bevoegdheid ex artikel 1, lid 1 sub d, van het Besluit van 26 September 1939, P. B. No 97, maakt bekend dat op 4 December 1939 een verduisteringsoefening zal worden gehouden op het eiland Aruba en dat daarvoor de volgende algemeene gedragsregels voor de burgerij zijn vastgesteld.

GEEN LICHTUITSTRALING UIT GEBOUWEN.

I. Eigenaren, bewoners of gebruikers van woningen en andere gebouwen, alsmede van schuren, zijn verplicht zorg te dragen, dat het daarbinnen aanwezige licht op geenerlei wijze naar buiten straalt, alsmede dat voorwerpen, welke aan den buitenkant van gebouwen zijn bevestigd of zich bevinden op de bij die gebouwen behoorende open perceelen, waaronder begrepen portieken en galerijen, geen licht uitstralen.

AFGEDEKT LICHT AAN VOERTUIGEN.

II. Het is aan eigenaren of houders van verlichte motorrijtuigen of andere rij- en voertuigen verboden, zich daarmede te bevinden of deze te laten staan buiten de gebouwen, tenzij de inwendige en uitwendige verlichting zoodanig is afgedekt, dat niet meer dan de hoogst noodzakelijke directe omgeving wordt beschenen, terwijl berijders of geleiders van rijwielen — bakfietsen inbegrepen — verplicht zijn de daarop aangebrachte verlichting geheel te dooven.

GEEN OPEN LICHTEN BUITEN.

III. Onverminderd het bepaalde onder I en II is het verboden zich in de open lucht te bevinden in het bezit van een brandende lantaarn, fakkel of ander lichtgevend voorwerp, tenzij van een electrische lantaarn, welke met blauwe stof is afgeschermd en slechts naar beneden gericht wordt gebruikt alsmede daar eenig vuur te ontsteken.

VERKEER EN OPENBARE ORDE.

IV. Het is verboden op den openbaren weg met motorrijtuigen of andere rij- en voertuigen, dan wel met rijwielen te rijden met een zoodanige snelheid, dat zulks in verband met de veiligheid van het verkeer gevaar oplevert.

V. Eigenaren en commandanten van vaartuigen en schepen zijn verplicht zorg te dragen, dat de daarop aanwezige verlichting is gedoofd.

VI. Het is verboden onnoodig lawaai te maken, waaronder is begrepen het langer dan hoogst noodzakelijk geven van waarschuwingssignalen door bestuurders van motorrijtuigen of rijwielen.

VII. Het is voetgangers verboden buiten noodzaak, ter beoordeeling van de Politie, op voor rijverkeer bestemde gedeelten van wegen te loopen of te vertoeven.

VIII. Het is verboden op eenigerlei wijze de openbare orde te verstoren.

IX. Ieder is verplicht onmiddellijk gevolg te geven aan de bevelen of aanwijzingen, welke hem in het belang van de oefening en van de openbare orde door of vanwege de Politie worden gegeven.

Ten overvloede wordt er op gewezen, dat bij de artikelen 7 en 5 van het Besluit is bepaald als volgt :

Opzettelijke overtreding of niet nakoming van deze voorschriften wordt gestraft met een gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of een geldboete van ten hoogste duizend gulden.

Hij, aan wiens schuld te wijten is, dat deze voorschriften worden overtreden of niet nagekomen, wordt gestraft met een geldboete van ten hoogste vijfhonderd gulden.

De ambtenaren daartoe aangewezen bij artikel 8 van het Wetboek van Strafvordering voor Curaçao en de daartoe bijzonderlijk door den Gouverneur aangewezen personen, naar wier oordeel iemand een feit pleegt, waardoor het welslagen van de oefening in gevaar wordt gebracht, zijn bevoegd, na aanmaning en bij onwil of afwezigheid van den overtreder de noodige maatregelen te treffen of te doen treffen, en daartoe de hulp van den sterken arm in te roepen. Zij zijn in dat geval bevoegd zoo noodig te allen tijde een woning tengen den wil van den bewoner te betreden.

DE STRAATVERLICHTING WORDT GEDOOFD.

De Gouverneur maakt voorts nog bekend dat :

I. in het tijdvak van 19.30 uur tot 21.00 uur de straatverlichting zal zijn gedoofd.

II. geenerlei aansprakelijkheid wordt aanvaard voor schade, welke uit de voorschriften dezer bekendmaking kan voortvloeien. Ieder, die zich gedurende voormeld tijdvak op straat bevindt, doet zulks geheel voor eigen risico. In verband hiermede wordt het publiek de raad gegeven zich niet op de straat te bevinden. Ook het verkeer dient tot het uiterst noodzakelijke te worden beperkt.

III. Het verdient aanbeveling de verlichting van motorrijtuigen of andere rij- en voertuigen te bedekken met zwarte of blauwe stof of andere vrijwel ondoorschijnende stoffen, waarin een spleet van ten hoogste 5 c.M. breed en ten hoogste 1 c.M. hoog onder het brandpunt van de lamp kan worden vrijgelaten en deze spleet af te schermen met blauwe doorschijnende stof en voorts uitsluitend z.g. stadslichten te gebruiken.

Zij die de Politie op haar verzoek terzijde staan, zijn kenbaar aan een witten band om den arm met het woord „LUCHTBESCHERMINGSDIENST".

Teneinde te kunnen nagaan of de getroffen maatregelen aan het gestelde doel beantwoorden, zal men goed doen zich daarvan op een avond tevoren te overtuigen.

In het bijzonder wordt het dooven van de reclame- en buitenverlichting onder de aandacht gebracht van hen, die daarvoor aansprakelijk kunnen worden geacht.

Op een achttal drukke kruispunten zullen z.g. richtingslampen branden, waardoor de plaats van de kruispunten wordt aangegeven.

Eerste hulp bij ongelukken kan worden verleend bij de politieposten en op de volgende daarvoor in te richten eerste hulpposten :

Oranjestad	*San Nicolas*
Palace Hotel	Firma Spritzer & Fuhrmann
Politiebureau	Politiebureau

De verduistering zal worden gecontroleerd door patrouilles en door uitkijkposten.

De oefening zal gehouden worden van 19.30 uur tot 21.00 uur.

ANUNCIO PUBLICO.

Gouverneur di Curaçao, toemando en cuenta su dispocicion (P. B. 1939 no. 98) tocante institucion di un Servicio di proteccion contra ataque aereo y segun e poder concede na Gouverneur pa articulo 1, alinea 1, sub d di e Decision di 26 di September 1939, P. B. No. 97, na doena di conoce coe dia *4 di December 1939* lo worde tene na Aruba un ejercicio di obscurecimiento y pa e motivo ei a worde fija e siguiente reglanan di conducta pa poblacion.

LUZ NO MESTER SALI FOR DI EDIFICIONAN.

1. Donjo, habitante of e hende nan coe ta hasi uso di cas di biba y otro edificionan y tamble di deposito, ta obliga di weta pa di ningun manera luz den e edificionan ei no resplandece pafor, y tambe pa objetonan coe ta pa parti afor di edificionan of riba terreno coe ta pertenece na e edificionan ei incluso stoepi y balcon, no tin luz.

LUZNAN DI VEHICULO TAPA.

II. Ta prohibi na donjo of otro hendenan coe tin auto of otro vehiculos den nan poder, di ta coe e vehiculonan ei pafor di e algun edificio sin coe luznan tanto di paden como di pafor di e vehiculonan ta tapa di tal manera coe solamente nan alrededor directo ta worde alumbra mientras coe hende riba bicicleta of coe bicicleta na man — incluso bicicleta di carga — ta obliga di paga nan luz completamente.

NO POR TIN LUZ PAFOR.

III. Fuera loke a worde fija bou I y II ta prohibi di ta na aire libre coe un lantern cende, flambeuw of otro objeto coe ta produci luz a no ser coe ta un lantern electrica (flashlight) coe ta tapa coe panja blauw y tene di tal manera coe solamente suela ta worde alumbra. Tampoco no por worde cende ningun candela.

TRAFICO Y ORDEN PUBLICO.

IV. Ta prohibi di corre coe auto of otro vehiculo of coe bicicleta coe asina un velocidad coe en coneccion coe seguridad publica ta ocasiona peligro pa trafico.

V. Donjo y kaptannan di vapor, barcoe of otro embarcacion ta obliga di weta pa iluminacion di e vapor, barcoe of otro embarcacionnan aki ta paga.

VI. Ta prohibi di hasi ruido sin necesidad, incluso pita auto of bati bel di bicicleta mas largoe coe ta estrictamente necesario.

VII. Hende na pia ta worde prohibi di camna of para sin necesidad riba e parti di calla coe ta destina pa vehiculonan, sigun opinion di polis.

VIII. Ta prohibi di stroba orden publico bou di cualkier forma.

IX. Toer hende ta obliga di cumpli inmediatamente coe toer orde of indicacion coe polis doena na interes di e ejercicio y di orden publico.

Ademas atencion ta worde fija riba articulo 7 y 5 di e decision coe ta bisa lo siguiente:

Esun coe falta intencionalmente of laga di cumpli coe e reglanan aki ta worde castiga coe pena di a lo sumo un anja di prision of un boet di a lo sumo mil florin.

Esun coe tin culpa coe e reglanan aki worde viola of no worde cumpli nan ta worde castiga coe un boet di a lo sumo 500 florin.

E empleadonan indica pa articulo 8 di codigo di Enjuiciamentoe di Curaçao y e hendenan nombra especialmente pa Gouverneur na cual su opinion un hende e comete un hecho coe ta pone na peligro exito di e ejercicio, ta autoriza despues di doena un amonestacion y den caso di mala voluntad of ausencia di esun coe a viola e reglanan aki, di toema of laga toema e medidanan necesario y pidi judanza di polis. Den e caso aki nan tin poder di drenta un cas contra voluntad di e habitantenan na cualkier ora coe ta necesario.

LUZ DI CALLA TA WORDE PAGA.

Tambe Gouverneur ta anuncia coe:

I. di mitar di 8 or di anochi te 9 or di anochi luz di calla lo ta paga.

II. ningun responsabilidad ta worde acepta pa daño coe por resulta for di e reglanan di e anuncio aki. Kende coe durante di e ora nan aki ta riba calla, ta hasi esei pa su mes riesgo. En coneccion coe e asunto aki, publico ta worde conseja di no sali riba calla. Tambe trafico mester worde reduci te na minimo di necesidad.

III. Ta consejable di tapa luz di auto of otro vehiculonan coe panja pretoe of blauw of coe otro cos coe casi no ta laga luz pasa.

Den e panja por tin bou di e foco di luz un spleet di a lo sumo 5 c.M. di hanchoe y a lo sumo 1 c.M. di altura, pero e spleet aki mester worde tapa coe panja blauw coe ta trasparente.

Ademas solamente luznan di stad (dim lights) por worde usa (pero tapa).

E hendenan coe ta juda riba suplica di polis, lo hanja un bantji blancoe rond di nan braza coe palabra ariba: *„LUCHTBESCHERMINGSDIENST".*

Pa por controla coe e medidanan coe a worde toema ta suficiente, lo ta bon pa convence nos di esaki un anochi prome.

Especialmente atencion di es hende nan coe ta responsable ta worde fija riba pagamentoe di luznan di reclama y pafor di cas.

Na ocho punto di hopi trafico algun luz mustrando direccion lo worde cende indicando e puntonan caminda calla nan ta cruza otro.

Promer auxilio den caso di desgracia por worde doena na wardanan di polis y na e siguiente lugarnan coe a worde drecha como puesto auxiliar pa asistencia medica:

Oranjestad	*San Nicolas*
Palace Hotel	Firma Spritzer & Fuhrmann
kantoor di polis	kantoor di polis

Obscurecimiento lo worde controla pa patrouille y pa puesto di vigia.

E ejercicio lo toema luga di mitar di 8 or di anochi te 9 or di anochi.

ANUNCIO PUBLICO.

El Gobernador de Curazao, visto su despacho (Hoja de Publicar no. 98) conteniendo la instalacion del Servicio de Proteccion contra ataque aereo, y conforme el poder concedidole por el articulo 1 alinea 1o. sub d. de la disposicion del 26 de Septiembre de 1939, (Hoja de Publicar No. 97) pasa al conocimiento del publico que el 4 de Dieciembre de 1939 se efectuara un ejercicio de obscurecimiento en la isla de Aruba, y que para esa ocasion se han estipulado las siguientes reglas generales de conducta para la poblacion.

NO DEBE ESEAPAR NI UN RAYO DE LUZ DE LOS EDIFICIOS.

I. Propietarios de edificios, habitantes o los que por su uso poseen habitaciones o depositos tienen la obligacion de procurar que la luz interna no pueda escaparse hacia afuera de ninguna manera, y que objetos sujetos a la parte exterior de edificios o que se encuentran en los terrenos pertenecientes a esos edificios, inclusos portezuelas y balcones, no dejen que se escape la luz.

FOCOS CUBIERTOS PARA VEHICULOS.

II. Se prohibe a los dueños de vehiculos o sea los que los tengan en uso de encontrarse con estos o dejarlos parar fuera de los edificios a menos que sea cubierta la iluminacion tanto interna como externa de tal modo que sea iluminada solamente la parte estrictamente necesaria de los alrededores inmediatos del vehiculo, mientras que ciclistas y conductores de bicicletas, inclusos bicicletas de carga, tienen la obligacion de apagar la iluminacion de estas completamente.

III. Aparte de lo estipulado bajo I, y II queda prohibido el encontrarse en aire libre con una linterna encendida, antorcha u otro objeto de iluminacion, a menos que se use una linterna electrica, cubierta de tela azul y solo dirigida hacia abajo, asi como prender cualquier fuego.

TRAFICO Y ORDEN PUBLICO.

IV. Se prohibe correr en carretera publica con automoviles u otros vehiculos, asi como con bicicletas con una velocidad de tal manera, que esa pueda ser peligroso en coneccion con la seguridad del trafico.

V. Los propietarios y comandantes de naves y buques tienen la obligacion de procurar, de que el alumbrado de estos sea apagado.

VI. Se prohibe hacer ruido innecesario, lo cual incluye el dar señales de aviso mas largos que sea necesario por los manejadores de automoviles o bicicletas.

VII. Se prohibe a los peatones caminar o quedarse sin necesidad en las partes de caminos destinados para vehiculos; todos esto queda a juicio de la Policia.

VIII. Se prohibe estorbar de cualquiera manera el orden publico.

IX. Cada uno tiene la obligacion de obedecer inmediatamente las ordenes o indicaciones, las cuales son dadas en favor del ejercicio y del orden publico por o de parte de la Policia.

Ademas se llama la atencion sobre los articulos 7 y 5 del decreto, que dicen:

Se castiga la violacion intencionada o el no observar esas prescripciones con una pena maxima de un año de prision o una multa de a lo sumo mil florines.

El que tiene la culpa, que esas prescripciones sean violadas o no sean observadas, sera castigado con una multa maxima de quinientos florines.

Los empleados publicos indicados en articulo 8 del codigo del proceso Penal de Curazao y las personas particularmente indicadas por el Gobernador, a cuyo juicio uno comete un hecho, por lo cual sea metido en peligro el exito de la practica, son autorizados despues de amonestacion y en caso de mala voluntad o ausencia del violador, a tomar las medidas necesarias o hacerlas tomar, y solicitar la asistencia de la policia.

Si fuera necesario quedan autorizados a entrar en una casa a cualquiera hora contra la voluntad del habitante.

EL ALUMBRADO DE LAS CALLES SERA APAGADO.

El Gobernador pone tambien a conocimiento que:

I. Desde las 7.30 p.m. hasta las 9 p.m. estara apagado el alumbrado de las calles.

II. No se aceptara ninguna responsabilidad para los daños que puedan resultar de las prescripciones de estas comunicacion. Cada cual, que se encuentre en la calle durante el tiempo mencionado, hace esto enteramente para su mismo riesgo. En coneccion con esto se da al publico el consejo, de no salir a la calle. El trafico tambien hay que reducirse hasta lo inevitable.

III. Se recomienda cubrir el alumbrado de los carros y otros camiones por un tela negra o azul u otras telas intransparentes, en las cuales se pueda dejar una apertura de una medicion maxima de 5 c.M. de ancho y 1 c.M. de alto debajo del foco de la bombilla; esta raja se debe cubrir con una tela azul transparente y ademas se debe usar solamente las luces menores. (pero siempre cubiertas)

Los que ayudan a la policia por lo haberles pedido, se pueden reconocer por una cinta blanca en el brazo, llevando las palabras *„LUCHTBESCHERMINGSDIENST". (Servicio de proteccion contra ataques aereos").*

A fin que se pueda averiguar si las medidas tomadas corresponden al objeto fijado, es recomendable convencerse de esto en una noche anterior.

En particular se llama la atencion de los que puedan considerarse responsables, para apagar las luces de los reclamos y fuera de las habitaciones.

En unos ocho encrucijadas de mucho trafico se encontraran señales, por los cuales se indican las encrucijadas.

Primer auxilio en caso de desgracia se puede prestar en las guardias de policia, los puestos de primer auxilio que son los siguientes:

Oranjestad	*San Nicolas*
Palace Hotel	Firma Spritzer & Fuhrmann
Oficina de policia	Oficina de policia

El obscurecimiento sera controlado por patrullas u puestos de vigia.

E ejercicio se efectuara desde las 7.30 p.m. hasta las 9 p.m.

PUBLIC NOTICE.

The Governor of Curaçao having observed His resolution by which the AIR RAID PROTECTION SERVICE was established (P. B. 1939 no. 98) and by virtue of His authority ex. article 1, first part, sub d, of the Decree of September 26th 1939, Publication Sheet No. 97, hereby makes known, that on *December 4th 1939* an Obscuration exercise will be held at the island of Aruba and in connection therewith the following general instructions for the citizens have been determined:

NO LIGHT EMANATING FROM BUILDINGS.

I. Owners, occupants or those using dwellings and other buildings also barns, are compelled to take the necessary measures to insure that the light therein may in no way emanate outside, also that no light may emanate from objects which are attached to the outside of these buildings or which may be in the yards belonging to same, under which is included porches and galeries.

COVERED LIGHTS OF VEHICLES.

II. Owners or users of illuminated motor-vehicles or other carriages or conveyances are forbidden to be with same or allow same to stand outside of buildings unless the interior and exterior illumination is covered in such a way, that not more than the most neccessary immediate vicinity is illuminated, while riders or attendants of bicycles — transport bicycles included — are compelled to put out their lights.

NO OPEN LIGHTS OUTSIDE.

III. Without prejudice to the stipulations under I and II, it is prohibited to be in the open air with a lighted lantern, torch or other object from which light emanates, with the exception of an electric lantern which is covered with a blue material and which is only used in downward position, as also to light a fire.

TRAFIC AND PUBLIC ORDER.

IV. It is prohibited to ride on the public road with motorvehicles, carriages or conveyances or with bicycles at a speed, which in connection with the safety of the traffic is considered dangerous.

V. Owners and commanders of vessels or ships are compelled to see that all lights on same are extinguished.

VI. It is prohibited to make unnecessary noise under which is included the giving of warning signals longer than is absolutely necessary by drivers of motorvehicles or bycicles.

VII. Pedestrians are forbidden, outside of necessity same at the judgement of the police to walk or to linger on that part of the public road which is destined for vehicles.

VIII. It is prohibited to disturb the public order in any manner whatsoever.

IX. All persons are compelled to comply immediately with the orders or instructions which may be given to them by the police in the interest of the exercise and the public order. The attention is furthermore drawn to the fact that article 7 and 5 of the Decree stipulate:

That intentional violation or non-compliance with these stipulations is punished with imprisonment of at the most one year of with a fine of not more than one thousand guilders. He through whose fault these stipulations are violated or not carried out, shall be punished with a fine not exceeding ƒ 500.—

The officials hereto designated by article 8 of the Code of Penal Procedure for Curaçao and those persons who are specially designated by the Governor, are qualified in cases where to their opinion a person commits an act whereby the success of the exercise can be endangered, after warning and in case of unwillingness or absence of the violator to take the necessary measures or to have same taken or to call in the assistance of the strong arm.

They are in that case if necessary at all times qualified to enter a dwelling against the will of the occupant.

THE STREET LIGHTS ARE EXTINGUISHED.

The Governor further makes known:

I. From 19.30 (7.30 p.m.) to 21 o'clock (9 p.m.) the street lights will be extinguished.

II. No responsibility whatsover will be assumed for damages which may result from the stipulations set forth in this notice.
All persons who may be on the streets during this time will be there at their own risk. In connection herewith the public is advised to remain indoor. Also the traffic should be limited to the most necessary.

III. It is advisable to cover the lights of motor vehicles or carriages or other conveyances with black or other material through which light does not emanate wherein a space of at the most 5 c.M. broad and 1 c.M. high below the bulb has been left open and then cover this open space with blue transparent material and further to use only the so called „town lights".

Persons who will be assisting the police on request will be designated by a white band on their arm bearing the word *„LUCHTBESCHERMINGSDIENST" (Air Raid Protection Service).*

To be able know if the measures you have taken are effective, is is advisable that you assure yourself hereof by making a trial on the evening before.

The special attention of those who can be considered responsible for advertising and outside lights is asked for the extinguishing hereof.

At eight busy crossings so-called traffic lights will be placed to show these crossings.

First aid can be obtained at the police stations and at the following first aid stations:

Oranjestad	*San Nicolas*
Palace Hotel	Firma Spritzer & Fuhrmann
Police Station	Police Station

The obscuration will be controlled by patrols and observation posts.

This exercise will be held from 19.30 (7.30 p.m.) to 21 o'clock (9 p.m.)

Willemstad, 20 November 1939

De Gouverneur van Curaçao

G. J. J. WOUTERS.